

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Особенности реалий в произведении жанра «новелла» и способы их
передачи при переводе (на материале новеллы Т. Капоте «Завтрак у
Тиффани»)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 422 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Мельниковой Ксении Евгеньевны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

Н.Ю. Одинокова

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

Т.В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2017

Введение. Соотношением информации, находящейся в словах, и культуры интересуются даже учёные, не имеющие отношения к лингвистике. Все особенности условий жизни людей и их стран, а именно: окружающая природа, география, государственное устройство, социум, образ мыслей, искусство, история страны, наука, – обязательно влияют на язык и соответственно речь народа. Существуют языковые единицы, в чьей семантике присутствуют ярко выраженные культурные компоненты. Эти слова называются реалиями. Их изучением активно занимаются многие исследователи, например, Г.Д. Томахин, С. Влахов и С. Флорин, В.С. Виноградов, Р.К. Миньяр-Белоручев.

Теория малой прозаической формы произведений является одним из самых обсуждаемых вопросов. Большое количество экспериментов с новеллой привели к смещениям в традиционной системе жанров. Кроме того, проблема сущности, типов и способов перевода слов-реалий, играющих важную роль в межкультурных отношениях, всё ещё не решена. Решение приведённых проблем возможно лишь с привлечением пограничных научных сфер жанроведения, переводоведения, лингвокультурологии, что доказывает актуальность исследования.

Проблема реалий как составной части художественного текста до сих пор не имеет решения. По вопросам реалий написаны в основном научные труды, в которых не учитываются контекстуальные функции реалий, а сами реалии представляют интерес только в качестве лингвистической единицы, не относящейся к художественному произведению. В данной работе анализируются способы перевода реалий с учётом их функций в тексте, в чём и заключается новизна исследования.

Цель данной работы – исследование слов-реалий в текстах художественного произведения жанра новелла «Breakfast at Tiffany's» на английском и русском языках.

Цель исследования определяет выбор следующих конкретных задач:

1. Выборка реалий из новеллы Т. Капоте «Breakfast at Tiffany's» на английском языке с их последующей классификацией.
2. Анализ способов перевода слов-реалий и нахождение преобладающего приёма перевода.
3. Определение удачного и неудачного способов перевода на конкретных примерах лексических единиц.

Для того чтобы решить поставленные задачи, применяются следующие методы исследования: компонентный анализ, контекстуальный анализ и внеязыковая интерпретация фактов языка.

Материалом исследования являются 190 лексических единиц – реалий, полученных автором работы методом сплошной выборки из текстов новеллы «Breakfast at Tiffany's» на английском и русском языках.

Структура работы: бакалаврская работа состоит из введения, основной части, состоящей из двух глав (Глава 1 Теоретические исследования художественного текста и перевода реалий; Глава 2 Исследование слов-реалий в англоязычном и русскоязычном текстах новеллы Т. Капоте «Завтрак у Тиффани»), заключения, списка использованных источников и приложения.

Основное содержание работы. Глава первая посвящена теоретическому исследованию жанра новеллы, художественному переводу, слов-реалий, обзору существующих классификаций культурно-маркированных единиц, а также способов их передачи. Очень долгое время считалось, что литературные жанры – высказывания, которые не имеют отличий от других типов. Однако М.М. Бахтин утверждает, что первичные и вторичные жанры имеют важные различия. Нас интересуют непосредственно вторичные жанры как переработанные первичные жанры [1]. Н. Д. Тмарченко также утверждает, что жанр – это исторически повторяющееся единство композиционной структуры [3].

Теория новеллы – постоянно и активно исследуемая тема. Смещения в распределении жанров в традиционной системе были вызваны большим

количеством экспериментов с данной формой эпического жанра. Изначально новелла считалась своего рода анекдотом из жизни. В новелле фабула, как правило, проста, и есть одна ситуация. Новелла развивается в повествовательной форме. К элементам жанра новеллы относятся повествование и описание. Новелла строится с помощью какого-то несовпадения, контраста. Конец новеллы является целью [7]. Самое краткое и ёмкое, отражающее все признаки новеллы определение дала польская группа учёных в словаре *Słownik terminów literackich*. Перевод этого определения использовала Н. Д. Тмарченко: «Новелла – это краткое эпическое произведение с компактной фабулярной конструкцией, сближенной с драматической, с преобладанием динамических мотивов, однонаправленным действием, обычно ясно обозначенной позицией рассказчика и сильным акцентом на окончании, содержащем пуант» [8: 170].

Далее в работе поднимается проблема процесса перевода. Процесс перевода текстов включает в себя много компонентов. Кроме того, у исследователей нет одного общего взгляда на особенности перевода. Обычно говорят о трёх видах письменного перевода: буквальный перевод, дословный перевод и художественный перевод. При художественном переводе нельзя концентрироваться только на сравнении и передаче языковых средств, необходимо помнить о наличии риска опущения эстетического компонента. Актуальной проблемой художественного перевода является проблема переводимости, которая напрямую связана с такими проблемами, как перевод непереводаемого и воспроизведение национальных особенностей исходного текста. Перевод художественных текстов требует от переводчика наличия литературного таланта и умения применять творческий подход. Переводчик создаёт текст, максимально приближённый к оригиналу по содержанию, стилистике, отражению эпохи. создания оригинального текста.

Многие учёные приводят разного рода приемы перевода реалий. Наиболее частотными и употребляемыми способами являются транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод,

приближенный перевод и трансформационный перевод [15].

Присутствие реалий в тексте не означает невозможность их точной передачи при переводе. Реалии хранят в себе то, что создаёт взаимодействие между культурной жизнью народа и языка, на котором они общаются и который используют в разных сферах. Основная проблема передачи значений – это отсутствие соответствий в двух языках. Г. Д. Томахин отмечает, что все типы существующих соответствий, находящихся в одном семантическом поле между лексическими единицами двух точек, можно отнести к трём видам соответствий: 1. полное соответствие; 2. частичное соответствие; 3. отсутствие соответствия [15: 74].

Рабочим определением реалий в работе является определение С. Влахова и С. Флорина: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и / или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [20: 55].

В ходе работы рассмотрены классификации реалий В.С. Виноградова, Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, С. Влахова и С. Флорина. Рабочая классификация создавалась на основе классификации, предложенной Г.Д. Томахиным, поскольку с её помощью можно отразить реалии присущие американской действительности.

В литературе преобладает тематический принцип группировки реалий. Для того чтобы верно систематизировать реалии, необходимо основываться на экстралингвистических факторах действительности. Такими факторами называют тематические ассоциации. Основным критерий их выделения – семантический, который выясняется при сравнении с лексико-семантической системой иностранного языка [15]. Будучи словами с ярко выраженной национальной спецификой, реалии представляют большую

трудность при переводе.

В работе рассматриваются особенности употребления реалий и их передача в художественном тексте. Реалии играют очень важную роль в произведении, поэтому заниматься их изучением необходимо. Национально-культурные компоненты, наполняющие такие слова, дают возможность лучше узнать культуру носителей другого языка [22]. Однако проблема определения роли слов-реалий в художественном произведении не разрешена.

Т. Капоте использует фоновые единицы, поскольку они помогают максимально точно воплотить его художественный замысел, создать желаемый колорит. Произведения писателя отличаются яркими стилистическими, языковыми и композиционными составляющими. Появлению реалий в текстах писателя способствуют его взгляды на жизнь, эпизоды биографии.

Уже в первых рассказах Т. Капоте отражал американское общество и его ценности, а также художественные традиции. Красной линией через его произведения проходит опыт его детства: душевная травма, жизнь в маленьком городке Монровилль, странные тётушки и кузины, время проведённое за чтением новелл Эдгара По, которые он уже успел выучить. Это и создаёт единство художественного мира, который переходит из книги в книгу [24].

В текстах Т. Капоте встречается много реалий, связанных с культурой США. Они показывают, что произведения писателя носят в том числе и национальную окраску. С помощью фоновых слов создаются смысловые оттенки, демонстрирующие своеобразное «видение мира».

Во второй главе представлена классификация, анализ и способы перевода реалий, отражённых в англоязычном и русскоязычном текстах новеллы Т. Капоте «Breakfast at Tiffany's».

Систематизация реалий помогает точнее определить их особенности и отличия. При анализе текста оригинала новеллы «Завтрак у Тиффани»

были выделены следующие группы слов-реалий: этнографические, ономастические, общественно-политические, географические и рекламные реалии.

Самая многочисленная группа реалий, в которую входят 48% реалий от всех реалий текста, – группа ономастических реалий. Её составляют три подгруппы: разного рода топонимы, антропонимы, имена знаменитых людей.

Самое большое количество ономастических реалий составляет подгруппу топонимов (49% реалий от всех реалий группы). Т. Капоте использует много топонимов для передачи пространственно-временных рамок в произведении (улицы, районы Нью-Йорка; США), а также для того, чтобы показать принадлежность персонажа к другому этносу (названия других стран) Например: *New Orleans, California, Lexington Avenue, Brazil*.

Вторая по численности подгруппа – это реалии-антропонимы, куда входят личные имена, сочетание имени и фамилии, а также прозвища, – составляет 37% реалий от общего количества ономастических реалий. С помощью их употребления автор создаёт собственную реальность (личные имена, сочетание имен и фамилии), даёт персонажам характеристику (прозвища).

Наименьшая по количеству подгруппа реалий содержит имена знаменитых людей. Она включает в себя 13% реалий от общего количество ономастических реалий. Имена знаменитых людей подчёркивают подлинность созданной писателем действительности, создают впечатление того, что персонажи новеллы – реальные люди. Например: *Garbo, Simenon, Maugham*.

Следующая группа – этнографические реалии. Этнографические реалии составляют 30% реалий от общего числа культурно-маркированных единиц в тексте новеллы. Сюда входят названия: гостиниц, увеселительных и культурных заведений, магазинов, кафе, ресторанов, закусочных и др. Например: *the Pierre and the Plaza, La Rue*.

Автор использует описание дорогих отелей, магазинов, клубов и кафе с

высокими ценами, чтобы показать желание Холли приобщиться к миру богатых, ведь сама она живёт в скромной квартирке в бедном районе Нью-Йорка.

Следующая подгруппа по количеству входящих в неё реалий – подгруппа быта. Она составляет 17% реалий от общего количество этнографических реалий. К ней относятся: пища, напитки, жильё. Например: *bourbon, peanut butter*. Эта подгруппа служит для описания основополагающих составляющих жизнедеятельности и окружения Холли.

Третья по числу реалий – подгруппа СМИ (14% реалий от общего числа лексически маркированных единиц). Её составляют: газеты, журналы, радиопередачи и фильмы. Например: *Our Gal Sunday, Daily News*.

Эта подгруппа реалий создаёт культурно-исторический колорит произведения. Она чётко демонстрирует время действия, в котором существуют герои.

Затем идёт подгруппа, включающая в себя реалии, которые описывают обычаи, традиции и их символы, а также праздники (10% реалий от общего числа этнографических реалий). Например: *Independence Day, Christmas Eve*.

Эта подгруппа передаёт культуру и обычаи всей страны, в которой происходят действия. Мы узнаём о традициях, которые свойственны жителям США, как долго они существуют, а также об обычаях, перешедших в эту культуру из другой культуры.

Следующая подгруппа – реалии, несущие лексическое значение предмета одежды (9% реалий от числа всех этнографических единиц). Например: *leather jacket, a buttressed pin-stripe suit*. Данные реалии передают облик и стиль персонажей.

Далее описываются три подгруппы с одинаковым процентным показателем (7% реалий от общего числа этнографических реалий). К ним относятся: транспорт, лекарства и музыка. Например: *El, Seconals, jazz band*.

Реалии, обозначающие транспортные средства показывают не только время действия, но и подчёркивают то, что события в новелле происходят в

очень большом городе. Названия лекарств также описывают бытовую составляющую жизни персонажей. Реалии музыки дают нам знания о предпочтениях героев, а также о том, какая музыка была популярна в период развития действий в новелле.

Последние две подгруппы, которые составляют по 5% реалий каждая от общего числа единиц, – это религия и образование. Например: *Father Divine, Berlitz*. Реалии религии – это христианские символы и праздники. Они указывают на вероисповедание жителей США. Реалии образования называют нам известные учебные заведения в Нью-Йорке и в США в целом.

Общественно-политические реалии составляют 11% реалий от всего объема культурно-маркированных единиц. Они включают в себя военные реалии, реалии судебной системы и реалии, описывающие служащих государства. Например: *draft status, vice boys, Sing-Sing*. Они передают временные рамки, описывают судебную систему и государственное устройство Нью-Йорка.

Группа рекламных реалий составляет 8% реалий от общего количества реалий, представленных в тексте. Сюда входят названия известных брендов разной продукции. Рекламные реалии выполняют, на наш взгляд, двойную функцию в тексте. Во-первых, они указывают на реальность всего происходящего. У читателя не возникает ощущения, что все события и персонажи – выдумка благодаря возникающим подлинным названиям, например, сигарет, одеколону или марки автомобиля. Во-вторых, они добавляют популярности бренду и производителю продукции, которую они обозначают. С помощью этой группы автор расширяет пространственные границы и называет американских животных и растения.

Таким образом, самое большое количество реалий относятся к группам ономастических и этнографических реалий.

Во втором подразделе Главы 2 разбираются приёмы передачи реалий в новелле «Завтрак у Тиффани».

При передаче реалий у переводчика есть выбор способа перевода. В

процессе перевода могут возникнуть две проблемы. Первая заключается в отсутствии в языке перевода объекта, который обозначает реалия, и, следовательно, в отсутствии эквивалента. Другая проблема возникает, когда требуется отразить не только семантику слова, но и национальный дух, колорит.

При анализе текста перевода новеллы «Breakfast at Tiffany's» были выявлены следующие основные способы передачи реалий: транскрипция и транслитерация, калькирование (включая образование полукалек), замена (разного типа), гипонимический перевод, а также описательный перевод.

Основным способом перевода реалий является транскрипция и транслитерация. Этим способом переведены 42 % реалий от всех культурно-маркированных единиц текста. Меньше всего реалий было переведено описательным переводом – 6%. В новелле присутствует много безэквивалентной лексики, переведенной с помощью калькирования, – 24% реалий от общего числа реалий текста. Способом замены переведено 19% реалий от общего количества реалий, использованных в тексте. И наконец, гипонимический перевод использован при передаче 9% реалий от общего количества лексических единиц.

Транскрипция и транслитерация используются в основном для перевода групп ономастических реалий, реже географических и этнографических. Следующий по частотности использования способ перевода, – это калькирование. Данный приём использовался для перевода этнографических, общественно-политических и ономастических реалий, как правило, для передачи топонимов.

Передача реалий способом замены. Считается, что к заменам переводчик прибегает в том случае, если другие способы не могут адекватно передать лексическую единицу. Кроме того, замену используют, когда семантика слова важнее стилистического компонента.

Способ гипонимического перевода используется, когда необходимо опустить фирменные названия продуктов или известные марки. Чаше всего

применяется в тексте при переводе рекламных реалий.

Способ описательного перевода для передачи реалий используется при передаче этнографических реалий, реже общественно-политических реалий.

Таким образом, больше всего реалий было переведено способом транскрипции и транслитерации, а самое меньшее количество передано с помощью описательного перевода. Это связано с тем, что переводчику требовалось донести до читателя перевода атмосферу США и Нью-Йорка сороковых годов, возможно, он стремился передать некоторые экзотические реалии этой страны, полностью передать её дух. Помимо этого, следует учитывать, что в новелле большое количество ономастических реалий, для точной передачи которых практически всегда используются приёмы транскрипции и транслитерации.

Заключение. Переводчик сталкивается с передачей культурно-исторического компонента при переводе. Главная задача – это создание перевода, который сохраняет весь замысел автора текста оригинала.

До сих пор не существует универсального определения понятия «реалия» и единой классификации, учитывающей все случаи употребления реалий. Реалии играют важнейшую роль в передаче национального колорита целого народа.

Нами рассмотрены реалии в англоязычном и русскоязычном текстах новеллы Т. Капоте «Breakfast at Tiffany's» в контекстуальных условиях. Реалии функционируют в тексте по-разному. Одни помогают создать образ жизни героев, их привычки, увлечения, внешний облик. Другие создают границы пространства и условия местности, в которых существуют герои. Есть реалии, указывающие на временные рамки, в которых совершается действие новеллы. В тексте есть реалии, передающие исторический колорит. Реалии также дают представление о культурной жизни общества и общественно-политическом устройстве США.

Для того чтобы передать реалии в произведении на другом языке, переводчик прибегает к разным способам. Иногда они помогают передать

экзотику и национальный колорит какой-либо страны, а иногда помогают соотнести условия действительности одной страны и условия жизни другой страны. В тексте перевода были обнаружены несколько способов передачи реалий: транскрипция, транслитерация, калькирование, замена, гипонимический и описательный перевод. Не все они используются с равной степенью эффективности. Это ещё раз доказывает, что перевод реалий требует аккуратного и в некоторых случаях творческого подхода, культурной, страноведческой подготовки, а также умения ориентироваться в жанрах и знания теории перевода. Самыми частотными способами передачи реалий являются транскрипция и транслитерация.